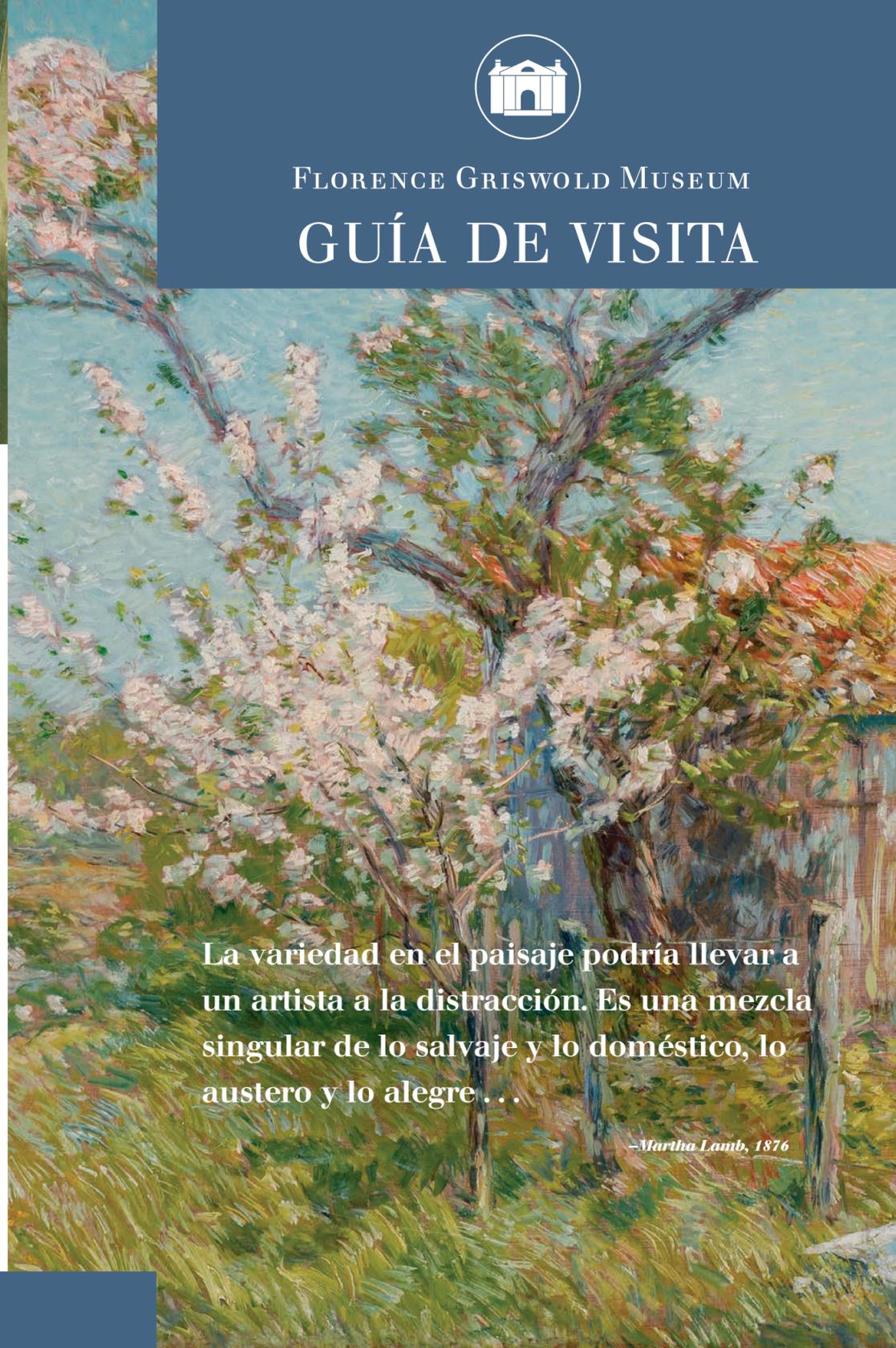




(Izquierda) Florence Griswold en su jardín, ca. 1910. (Arriba) John R. Baynes, Jr. The Hot Air Club, ca. 1906. Lyme Historical Society Archives, Florence Griswold Museum



FLORENCE GRISWOLD MUSEUM GUÍA DE VISITA



La variedad en el paisaje podría llevar a un artista a la distracción. Es una mezcla singular de lo salvaje y lo doméstico, lo austero y lo alegre ...

—Martha Lamb, 1876

- E Centro Educativo John & Kelly Bill Hartman:** El punto donde confluyen los programas interactivos para visitantes y grupos escolares. Abierto al público los domingos para proyectos de arte, incluyendo la posibilidad de pintar tu propia obra bajo techo o al aire libre (abierto los domingos, de abril a diciembre).
- F La Casa de Florence Griswold:** Sitio de la Comunidad Artística Lyme. Contiene una extraordinaria serie de pinturas en las puertas y paredes del comedor que son únicas en el arte americano. Los visitantes pueden hacer un recorrido autoguiado de la casa y hay docentes con información sobre cada cuarto de época así como las galerías en el primer piso.
- G El estudio William Chadwick:** Como ejemplo de los estudios que una vez se dispersaban en la propiedad, el estudio William Chadwick ofrece un vistazo al trabajo de los artistas de la Comunidad Artística Lyme. Este edificio fue trasladado en 1993 a este sitio desde la antigua casa de Chadwick en Old Lyme y combina un cuarto para pintar iluminado por una ventana que ve al norte, una alcoba de almacenaje y un taller de enmarcado (abierto de abril a octubre).

¿Quién era la señorita Florence?

Hacia finales de la década de 1890, Florence Griswold (1850-1937), de quien el Museo toma su nombre, tenía casi 50 años. Era la hija menor de un capitán marino adinerado; sobrevivió a sus padres y a casi todos sus hermanos; como mujer soltera veía un futuro con escasas posibilidades económicas. Heredó la casa familiar con todo y el costo de mantenerla. Para sobrevivir, decidió recibir inquilinos, una opción común y respetada para una mujer en esa época. Afortunadamente, durante el verano de 1899, uno de sus huéspedes fue Henry Ward Ranger, un artista americano que buscaba crear una colonia para artistas en Nueva Inglaterra. Al año siguiente regresó con un grupo de artistas y durante dos décadas la casa Florence Griswold en Old Lyme fue el centro de una próspera colonia artística.

¡Gracias por visitarnos hoy!

El sendero de artistas Robert F. Schumann fue creado gracias a la generosidad de la fundación Robert F. Schumann.

La publicación de la guía de visitas fue patrocinada por la fundación Chelsea Groton.

Traducción: Aline Mayagoitia

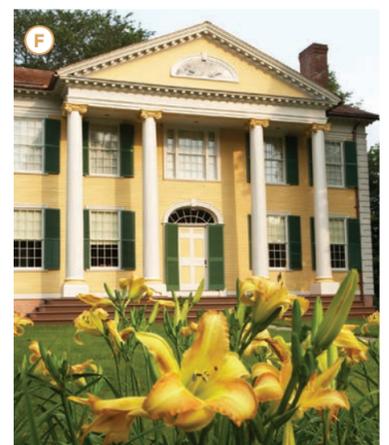
Síguenos por



FlorenceGriswoldMuseum.org



FLORENCE GRISWOLD MUSEUM
Celebrating Art, History, and Nature
96 Lyme Street, Old Lyme, CT 06371



Mientras uses esta guía para explorar el Museo Florence Griswold, caminarás por los caminos que disfrutaban la señorita Florence Griswold (1850-1937) y los pintores de la Comunidad Artística Lyme, quienes vivieron en esta residencia a partir de 1899. Observa de primera mano el ambiente de una de las mayores colonias de arte impresionista en América, que incluye el Sendero para Artistas Robert F. Schumann. Creado en el 2019, este nuevo complemento al museo ofrece una manera de ver los elementos naturales, artísticos e históricos del sitio, a través de una caminata, accesible a personas con discapacidades, de media milla que conecta fragmentos de la propiedad Griswold original por primera vez desde 1936. En esta guía encontrarás un mapa del sendero detallado con puntos de interés alrededor del museo.

- A Galería Robert & Nancy Kriebel:** Diseñada por Centerbrook Architects y abierta en 2002, esta premiada galería contiene el mostrador de recepción del museo, exposiciones temporales, colecciones de arte y archivos del museo, un corto video de introducción, la tienda, y los servicios para los visitantes. Los archivos de investigación se pueden acceder previa cita. El Sendero de Artistas Robert F. Schumann empieza desde la entrada lateral de la galería Kriebel.
- B La casa Marshfield:** Para generar ingresos para el cuidado de la anciana señorita Florence, en 1936, se vendió el terreno al juez Robert McCurdy Marsh de Nueva York. En 1937, él construyó la casa como una residencia de fin de semana y veraneo, aprovechándose de las vistas pintorescas del río Lieutenant. La casa fue propiedad privada hasta 1997. Hoy en día la casa Marshfield está cerrada al público pero acoge programas del museo, eventos privados y el Café Flo, (abierto de mayo a octubre).
- C Café Flo:** Disfruta de comer al aire libre con vista al río Lieutenant (abierto de mayo a octubre).
- D Centro de paisajismo John & Dyanne Rafal:** Una exhibición de fotografías, herramientas y videos en este centro describen los jardines de la señorita Florence y la historia del entorno local (abierto de abril a octubre).



Imagen de la portada: Childe Hassam, *Manzanos en flor*, Old Lyme, 1904. Óleo en madera, 25 x 30 pulgadas. Regalo de la Fundación Familia Vincent Dowling en honor al Director Emérito Jeffrey Andersen.

Sendero de Artistas Robert F. Schumann



PASEO DEL RÍO

1. Tierras de cultivo

La familia Griswold se mudó a esta propiedad en 1841 y cultivaba la tierra cerca del río Lieutenant con cultivos como maíz, avena, papa, frijol y heno. Durante los años de la colonia de artistas, los periodistas comentaban sobre los alimentos frescos servidos en las comidas de la señorita Florence, cosechados en su propiedad. Al artista William S. Robinson le gustaba tomar descansos de su pintura cortando heno con una hoz.

2. Mirador del río Lieutenant

Este río de 3.7 millas desemboca en el estuario del río Connecticut, cerca del estrecho de Long Island. El río Lieutenant es de marea y es salobre, con ciénegas en las orillas. En el embarcadero alguna vez se construyeron barcos y apoyó el intercambio de los productos locales con las Antillas. El río también sirvió para mover las aspas de un molino, maquinaria para textiles y una fábrica de clavos de la cual el padre de Florence Griswold fue un inversionista. Los artistas de la comunidad Lyme pintaban las pintorescas curvas del agua en sus lienzos. Para divertirse, remaban por el río en unas lanchas llamadas Escarlatina, Viruela y Salpullido, saliendo desde un muelle que sigue visible al norte. Hoy, peces como el sábalo, lobina blanca y lobina rayada frecuentan el río, también anguilas y pájaros migratorios. Se ven garzas y cisnes muy a menudo y las águilas de cabeza blanca llegan cada invierno.

3. Jardín pluvial con plantas locales

Las orillas del río en la zona de Griswold han albergado una gran variedad de plantas a lo largo de los años, desde el laurel de montaña y el abedul blanco, hasta las verduras cultivadas para la mesa de Florence Griswold. Los cambios en la química de la tierra han permitido que lleguen plantas invasoras. Se han sembrado plantas endémicas para combatir a las especies invasoras. Las variedades han sido escogidas por su habilidad de tolerar condiciones húmedas y secas e incluyen juncos, íris, hierbas y otras plantas que apoyan la salud de aves e insectos. El jardín pluvial ofrece muchos beneficios ecológicos: Colecta y limpia el agua antes de que regrese al río para remover toxinas y recarga el agua subterránea, contribuyendo a la salud del río.

4. Nidos de águilas pescadoras

Esta ubicación ofrece las vistas perfectas de los nidos de águilas pescadoras en la orilla del río y en el pantano que está al otro lado del río Lieutenant (descansando en las plataformas elevadas). Los pájaros pasan la primavera y el verano en Old Lyme comiendo peces y viajan a Sudamérica cada septiembre. En el siglo XX el autor Roger Tory Peterson observó que el uso del químico DDT amenazaba a las águilas pescadoras. Al igual que su amiga Rachel Carson, autora del libro conservacionista Silent Spring, Peterson ayudó a crear conciencia al problema y a salvar a los pájaros.

5. El puente de arco

En este lugar los artistas pusieron sus caballetes para pintar el puente de arco, el cual cruzaba el río Lieutenant cerca del puente actual al suroeste. El pintoresco puente de madera fue uno de los temas favoritos de los artistas de la comunidad Lyme. El fundador de la colonia Lyme, Henry Ward Ranger, escogió el puente como el tema de una pintura ubicada en una puerta de la casa de Florence Griswold. El puente original fue construido desde 1830 y luego elevado para permitir que pasaran barcos con heno. Fue reemplazado con una estructura de hierro en 1914 cuando el tráfico automovilístico empezó a ser demasiado pesado, y otra vez en el 1928 con un puente de acero. Los cimientos del puente de arco todavía se pueden ver en la orilla lejana. El lugar donde estás parado es parte del terreno que el museo adquirió en 2016 para recuperar los confines de la propiedad original de Florence Griswold. Tal como avance nuestra restauración del paisaje, esta vista va a incluir un prado con flores y pastos salvajes.



PASEO DE LOS SETOS

6. Sitio del estudio de Childe Hassam

Florence Griswold invitaba a sus artistas que usaran los graneros como estudios, ya que había por lo menos siete. En 1998 una búsqueda arqueológica y la evidencia de pinturas y fotos históricas mostraron que el impresionista Childe Hassam tuvo su estudio aquí en esta esquina de la huerta. En la primavera pintaba los manzanos en flor junto a la puerta del estudio (una representación del estudio aparece en el frente de esta guía). Aunque el estudio original ya no existe, su forma esta delineada en granito tallado con el escudo de Hassam. Mientras camines por su alrededor, imagina un cuarto rústico con olor a pintura y aguarrás mezclado con perfume de pasto y flores. Las paredes disparejas de madera y el techo de metal permitían que entrara el sol y el sonido de la lluvia, tal como las voces de otros pintores que pasaban por ahí. Hassam tenía una pequeña pipa que guardaba en el escritorio y descansaba en un sofá que se robó de un estudio ajeno, el cual desapareció cuando le devolvieron la travesura. Cuando reservaba hospedaje, Hassam pedía este estudio a la señorita Florence, pero cuando él no estaba, otros artistas disfrutaban de su buena ubicación y maravillosas vistas.

7. Huerta

La familia Griswold cultivaba árboles frutales después de comprar la propiedad en 1841. Desde 1880, un acre de la hacienda fue dedicado a una huerta con 40 árboles. Históricamente, las variedades incluyeron ciruela, durazno, cereza y manzana. Hoy la huerta tiene manzanos de variedades de antaño, así como manzano silvestre, pera, cereza, y ciruela. Los pintores de la Comunidad Artística Lyme ponían sus caballetes en la huerta, un sitio para agricultura y para pasar el tiempo libre. La señorita Florence quiso que se cuidara muy bien y hasta dejó que fuera un sitio para demostraciones por parte del New London County Farm Bureau.

8. Setos

Desde la edad media en Inglaterra, los setos han sido plantados alrededor de los campos para servir como cercas naturales, controlar la erosión y romper el viento. En Nueva Inglaterra, a menudo crecen alrededor de antiguas paredes de piedra. Localizados en las orillas de la propiedad, los setos son ricos ecosistemas que atraen pájaros, mamíferos e insectos; así es que el restaurar esas áreas de nuestro sitio mejora su salud ambiental. Los árboles, arbustos y plantas de diferentes alturas están agrupados densamente para ofrecer refugio, ubicación para nidos, comida para animales, pájaros e insectos, muchos de ellos polinizadores. Sobre esta antigua calle, algunas especies invasoras han sido eliminadas y se han sembrado plantas nativas para atraer fauna silvestre, insectos y pájaros. Se han instalado cajas de anidación y casas para murciélagos para recibirlos. Durante los años de la Comunidad Artística Lyme, el césped entre este camino y la casa de Florence Griswold lucía una vegetación exquisita, ya que un periódico en 1904 describió "maravillosas caminatas entre antiguas flores y arbustos" como lilas.

9. La casa Florence Griswold y pradera

Considerada uno de los mejores ejemplos de la arquitectura georgiana tardía en los Estados Unidos, la casa Florence Griswold fue construida en 1817 para la familia Noyes por el arquitecto Samuel Belcher. El padre de Florence Griswold la compró al casarse en 1841. El carácter histórico del edificio y el paisaje pintoresco capturaron la imaginación de artistas cuando fue la residencia para la colonia artística comenzando en 1899. No dejes de ver las increíbles pinturas que los artistas dejaron en las paredes y puertas de la planta baja de la casa. Cuando descansaban de su trabajo, los artistas se echaban en el pórtico y el césped, platicando y jugando beisbol y herraduras en el jardín del lado sur de la casa. *Por favor entra a la casa por el pórtico posterior.*



PASEO POR EL BOSQUE

10. Bosque y sotobosque

Localizado en el borde de lo que alguna vez fue un campo, esta área de la propiedad original de Florence Griswold casi siempre permaneció silvestre, con vegetación enredada y plantas nativas como el laurel que buscan la sombra del sotobosque. Hoy los abetos, rododendros y acebos, así como el olmo escocés han reemplazado algunas de las plantas invasoras que habían llegado a esta área. Varias flores y helechos cubren el suelo, restaurando el hábitat para búhos, patos y otros pájaros del arroyo.

11. Puente para cruzar a la Lyme Art Association y Mile Brook

Los escalones llevan a un camino y puente que conectan con la Lyme Art Association (LAA). Florence Griswold les vendió una parte de su propiedad a los artistas de la LAA en 1917 para que pudieran construir una galería permanente para exponer su trabajo. Diseñada por el arquitecto Charles Platt, se abrió en 1921, con la señorita Florence como gerente. Mile Brook comienza al noreste del Boggy Hole Swamp y pasa detrás de la LAA, donde alguna vez formaba un estanque de hielo para la familia Griswold. Lo que queda del arroyo resurge detrás de la carretera, donde desemboca en el río Lieutenant.

12. Estación de bombeo

La estructura de concreto en el piso alguna vez contenía una bomba mecánica que movía agua del Mile Brook a la casa de Florence Griswold. *Gracias por no caminar sobre la estación de bombeo.*

13. Lugar del antiguo estudio Robinson

En la década de 1930, un pintor de la Comunidad Artística Lyme, William S. Robinson, le rentó a Florence Griswold un estudio que estaba cerca del final de este camino. El destartado edificio existió hasta la década de 1980. Desde allí, Robinson contemplaba la belleza del arroyo boscoso, que alguna vez formó una charca detrás de la LAA conocida como el estanque Florence. Para extender la vista, el museo planea continuar restaurando el paisaje. Para visitar un estudio similar usado por el pintor impresionista William Chadwick, sigue los señalamientos sobre este camino hacia el estudio William Chadwick cuando vayas regresando a la galería Kriebel.



PASEO DEL JARDÍN

14. El estudio portátil y carrito de arte Benjamin Eggleston

Muchos artistas vinieron a Old Lyme para pintar a la intemperie y muchos usaban estudios portátiles para poder ir a pintar en un clima frío o lluvioso. Este carrito fue recreado de una antigua foto del carrito del artista Benjamin Eggleston que él podría jalar a su sitio favorito. Adentro hay material para actividades manuales para todas las edades (abierto de abril a noviembre).

15. Jardines de la señorita Florence

Igual que su madre, la señorita Florence fue una jardinera consagrada. Pedía semillas de flores y verduras de catálogos cada invierno y

cultivaba plantas perennes. Detrás de su casa se encuentran cuatro jardines distintos: uno para hierbas y comestibles como fresas, lechuga, chícharos, maíz y papas; otro para rosas; y dos para flores, las cuales vendía para generar ingresos. Usando fotos, filmes y pinturas antiguas estos jardines han sido recreados y el enrejado blanco de rosas fue reconstruido para reflejar cómo se veía en los días de la colonia de artistas, quienes usaron los jardines como un importante tema para su trabajo. Las guías del jardín, disponibles en la entrada y en el Landscape Center --centro de paisajes-- te pueden ayudar a identificar muchas de las plantas.

16. Centro de paisajes John & Dyanne Rafal

Construido en 1851, este granero fue parte original de la propiedad y fue restaurado en 2009. Llegó a alojar los cerdos y vacas de la familia Griswold. Hoy contiene una exhibición de fotografías, herramientas y videos que describen la historia del paisaje local a través de la época de la Comunidad Artística Lyme. En el pajar se encuentra la canoa que el futuro presidente Woodrow Wilson trajo a Old Lyme para disfrutar del río Lieutenant durante sus visitas de verano (abierto de abril a octubre).

Continúa a la casa Florence Griswold o visita la exposición especial en la galería Kriebel.